

(1924年)
纽伯瑞儿童文学奖金奖

The Dark Frigate

黑暗 护卫舰

(美) 查尔斯·波德曼·霍斯 著
张 杰 译

GUOJIDAJIANG
国际大奖
童书系列
TONGSHUXILIE



南京大学出版社



国际大奖童书系列

黑暗 护卫舰

(美) 查尔斯·波德曼·霍斯 著
张杰 译



图书在版编目(CIP)数据

黑暗护卫舰 / (美) 霍斯著; 张杰译. —南京:
南京大学出版社, 2016.1

(国际大奖童书系列)

ISBN 978-7-305-16138-4

I. ①黑… II. ①霍… ②张… III. ①儿童文学—长
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 267510 号

出版发行 / 南京大学出版社

地 址 / 南京市汉口路 22 号 邮编 / 210093

出 版 人 / 金鑫荣

丛书策划 / 石 磊

项目统筹 / 游安良

丛 书 名 / 国际大奖童书系列

书 名 / 黑暗护卫舰

著 者 / (美) 查尔斯·波德曼·霍斯

译 者 / 张 杰

翻译统筹 / 刘荣跃 刘文翔

责任编辑 / 胡晓爽 徐 斌

编辑热线 / 025-83597572

特约编辑 / 方丽华 责任校对 / 侯郅玥

装帧设计 / 李 瑾

照 排 / 零 零 插画 / 青拾壹

印 刷 / 江西华奥印务有限责任公司

开 本 / 700mm×1000mm 1/32 印张/5.625 字数/100 千字

版 次 / 2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

I S B N 978-7-305-16138-4

定 价 / 16.00 元

网 址 / <http://www.NjupCo.com>

官方微博 / <http://weibo.com/njupco>

官方微信 / njupress

销售咨询热线 / 025-83594756

★ 版权所有 侵权必究

★ 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换

目 录

CONTENTS

第一章	逃 亡	1
第二章	铁匠和书呆子	8
第三章	两个步行的水手	17
第四章	旅馆女孩	24
第五章	约翰·布里斯托尔爵士	33
第六章	“迪文玫瑰”号	40
第七章	轮船上的说谎者	48
第八章	暴风雨	54
第九章	船长的客人	62
第十章	午夜之后	69

第十一章	逆风航行	76
第十二章	“豪猪”号双桅船	85
第十三章	诱捕小鸟	97
第十四章	优秀的厨师	103
第十五章	偏远小镇	114
第十六章	避难港	122
第十七章	威尔·坎特	129
第十八章	老大的宽容	135
第十九章	故人重逢	140

第二十章	战利品	144
第二十一章	恶有恶报	149
第二十二章	重返旅馆	157
第二十三章	老约翰爵士	162
第二十四章	再登“迪文玫瑰”号	167



第一章

逃 亡

还在长乳牙时,菲利普·马歇尔姆就被带到了海上。他从没想过自己会离开大海。但是,就像我要告诉你们的那样,他确实离开过,而且不止一次。他的父亲汤姆·马歇尔姆是一艘双桅小帆船的船主。菲利普很小就失去了妈妈。和父亲一样,他对书本不感兴趣,学会了读书写字和一些他感觉足够用于研究航海的数学知识之后,他就从老师家里逃出来,回到父亲身边,登上了那艘“萨拉”号帆船。十九岁那年,他发了一场高烧,没有和他父亲一起出海,因而躲过了一劫,没有随“萨拉”号一起沉到海底。

他生病卧床期间,一心想嫁给他父亲的莫尔·斯蒂文斯

收留了他，让他待在南华克区高街上她的那间啤酒馆里。听到汤姆·马歇尔姆已经在海上失踪的确切消息时，她就打定主意，只要菲利普能够下地走路，就立刻把他扫地出门。可惜的是，上帝没有给她这样的机会。

事情是这样的。生病的第三天，菲利普从自己的房间下来，坐在了炉火边的那把大椅子上。那时，一位大腹便便的乡下人走了进来，肩上扛着一杆枪，酒吧里的人都没见过的那种。

菲尔^①坐在那里，听到人们小声地议论：“杰米·巴维克又回来啦。”接着，他们大声喊了起来，“欢迎，杰米，早安！”

菲尔天生爱枪，非常想亲眼看看那杆枪。但是，因为身体依然虚弱，他按捺住了自己，待在原地没动弹。

他们传看着那杆枪，对它的精良做工赞不绝口。有人忽然喊了一声：“小心，别把枪口对着我。”不过，那个带枪来的乡下人笑着说没有危险，因为他没填上火药。

当莫尔·斯蒂文斯走过来查看出了什么状况时，乡下人要了一罐浓啤酒，并且把枪从众人手中拿回来，然后放在椅子上，大声说：“给，大眼睛而又脸色苍白的家伙，拿着我的

① 菲尔：菲利普的昵称。

武器，替我保管好。太口渴了——啊，渴死我了！保管好，一直到我喝醉为止。”

他一开始嚷嚷着要啤酒，酒馆就安静了下来，因为大家都熟悉他的脾气性格。莫尔·斯蒂文斯匆匆地跑了过来，脸涨得和他一样通红，因为她和他一样膀大腰圆，脾气也不相上下。

“给你！”她一边没好气地说，一边“砰”的一声把啤酒罐放在了他面前的橡木桌上。

他吹了吹最上面的泡沫，一下子把脸埋在了啤酒里，还从啤酒罐的边沿上冲着菲尔眨了眨眼睛。

莫尔注意到了乡下人的这一举动。她恼火地白了菲尔一眼，任何看到的人都知道她后悔收留了生病的菲尔。自从父亲失踪的消息传来之后，他经常遭到这样的白眼以及很多比这更糟糕的待遇。

对于祖父是一位绅士（尽管素未谋面）的小伙子来说，这是一个可悲的境地。坐在那把大椅子上，手里拿着枪，他心里盘算着，顶多再有几天，他就会用楼上箱子里的银子把账还了，然后永远离开莫尔·斯蒂文斯和她的酒馆。所以现在，他毫不理会她，并且开始摆弄起那个胖乡下人的武器来。

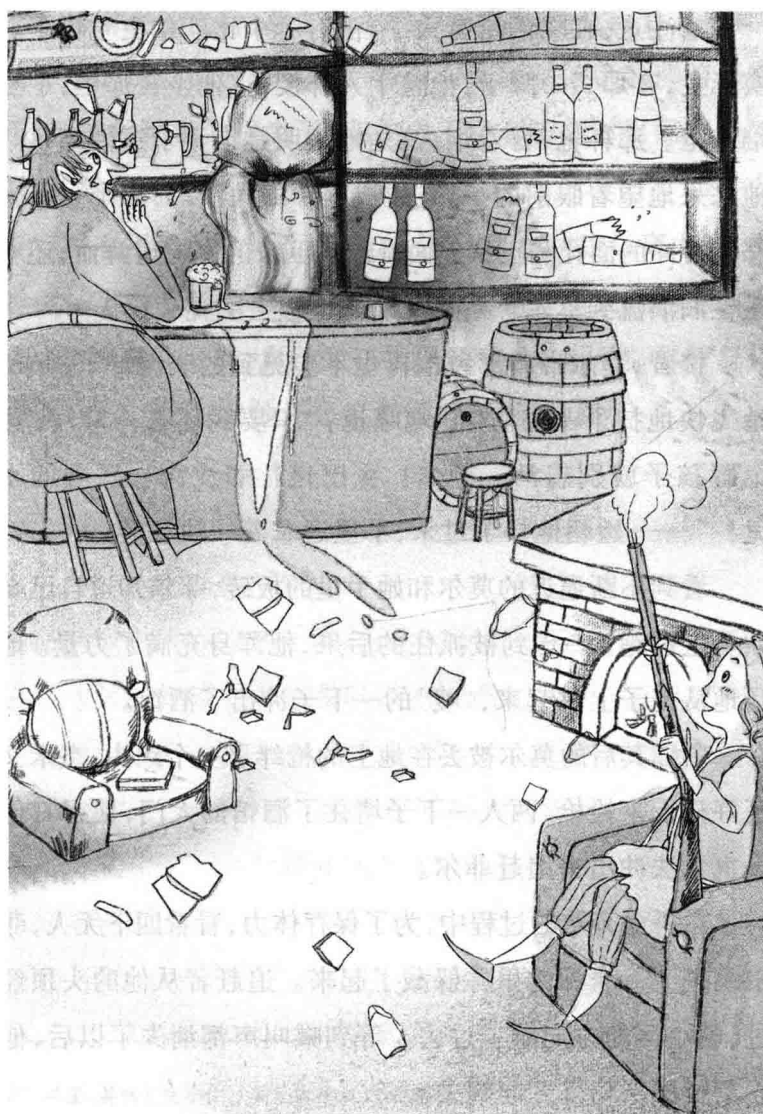
那人已经走到了房间的另一角角落，在三排长架子下的

一个深座位上坐了下来。那三排架子上摆满了莫尔·斯蒂文斯最心爱的精美的大浅盘。

它们吸引了男孩的眼球，他举起枪，瞄准了最上面的一排。他想，假如这枪上了膛，装上了火药，那么开火的话，会引起怎样的骚动和喧闹啊！他微笑着，举起枪，把手放在了扳机上；但是他太虚弱了，端不稳枪，在让枪口下垂时，他的手滑了一下。他感到喉咙像抽筋似的一紧。他非常确信，他的头发也竖了起来。那杆枪——不管有没有填上火药——响了。

那时，他已经把枪口降低了，所以子弹一点儿都没有打到最上面的一排盘子，而是打中了稍低些的第二排，上面的盘子一个也没剩下。碎片像阵雨似的飞满了整个房间。一些霰弹——因为这杆上膛的枪本来是准备打小鸟的——零星地落在了那个大胖子的脸上和耳朵上。这一枪虽然没有击中他的脑袋，但是带来的风让他的头发都竖了起来。最糟糕的是，好像所造成的骚动和喧闹还不够似的，这一枪正好击中了莫尔·斯蒂文斯最有价值的一只酒袋的底部，把一根横档打成了碎片。大量的葡萄酒从中涌了出来，就好像一个比摩西^①更厉害的人用拐杖猛击了一块岩石似的。

① 摩西：《圣经·旧约》中的人物。



请注意，在场的所有人中，没有哪个比菲尔更吃惊了。实际上，有那么一阵子，他整个人都傻了。他坐在那里，手里端着枪。那杆枪，冒着烟，清楚地表明是谁干了这件坏事。他呆呆地望着眼前的一切：裂成碎片的大浅盘；那个乡下人怒气冲冲的面孔和正从上面慢慢淌下来的一道道鲜血；还有正在汨汨流到莫尔·斯蒂文斯的地板上的葡萄酒。

接着，莫尔带着那种他再也不想见到的表情冲了进来。她飞快地扫了一眼酒馆，咆哮道：“只要我还有一口气，这个野孩子就别想活，菲尔！乡巴佬！癞皮狗！恶魔的小鬼！”——她朝他扑了过来，手里还拿着一块板砖。

看到不断逼近的莫尔和她手里的板砖，菲尔知道自己必须马上逃跑。一想到被抓住的后果，他浑身充满了力量。他猛地从椅子上跳起来，“嗖”的一下子冲出了酒馆。

紧随其后的莫尔被丢在地上的枪绊了一个跟头，杰米又正好扑上来捡枪，两人一下子堵住了酒馆的大门，使得其他人也无法冲出去追赶菲尔。

在拼命奔跑的过程中，为了保存体力，看看四下无人，菲尔跳进了一个深沟里并躲藏了起来。追赶者从他的头顶经过，朝小河的方向跑了过去。等到喊叫声都消失了以后，他立刻爬出来朝反方向跑去。

汤姆去世之后，莫尔和他已经没有任何关系了。汤姆留给菲尔的那点财产，也就是寄存在莫尔酒馆里的那箱子银币，足够赔偿她的损失了。菲尔也不敢奢望能够要回剩余的银币。

没有了船和伙伴，而且身无分文，菲尔决定远离大海，去尝试一下农家生活。想到这里，他开始朝背离大海的方向走去。他惊喜地发现，自己的口袋里还有几枚银币。尽管身体虚弱，在天黑之前，他还是又走了几英里^①的路。

① 英里：英制长度单位，1英里约等于1.6公里。



第二章

铁匠和书呆子

乌云蔽日，狂风阵阵，路边的草木摇来摆去。菲尔穿过农田，来到了一个整洁的村庄。穿过村庄和一大片空地之后，他来到了一座大庄园的门房并且坐在那里休息了一会儿。雨开始刷刷地下了起来，他不知道晚上在哪里躺下休息，也不知道在哪里能够吃到晚饭。阵雨过后，他急忙继续赶路。最终，他来到了荒地边上的一个小村子。那里有一个铁匠铺，一个男人正默默地站在门边。

经过铁匠铺时，他打了个趔趄。

那个人紧紧地盯着他看，好像怀疑他在耍什么花招。不过，当菲尔一声不吭地挣扎着往前走时，那个人轻声地问道：

“你病了吗？想要去哪里啊？”

一听口音，菲尔就知道那是一个苏格兰人。听到他这样说话，菲尔在一块石头上坐了下来，因为他都要虚脱了。他回答说自己既不知道去哪里，也不在乎去哪里。接着，那个苏格兰人叫了一声：“哎呀，这孩子要歪倒了！”他抓住菲尔的胳膊，把他架起来，扶进了铁匠铺。

菲尔发现自己坐在了一把方方正正的椅子上。椅子的坐垫和靠背都是用宽大的、松软的袋子编织而成，看起来像最好的鹅毛般舒适。他说：“不行。我刚才只是头晕了一阵子。我得赶路，找到一家旅馆。我现在要走了。”

“别动，你还没好呢。”

铁匠往煤里面塞了一块木头，然后用提灯里的蜡烛点着了木头。他在铁炉后面的碗橱里翻了半天，找出了四分之一块面包、一碟奶酪、一把装着酒的大壶和半块肉饼。他把这些食物、一柄大汤勺、一品脱^①啤酒杯都摆在了菲尔面前的一张被烟熏得乌黑的木板上。他从那把大壶里倒了一满杯苹果酒。

“先少喝点酒，”他说，“再吃点吧。晚饭马上就好。”

① 品脱：容量单位，分英制和美制，两者容量不一样。1英制品脱约等于0.568升。

把酒端到嘴边，菲尔才意识到自己已经饿得不行了。他很快就扫光了食物，然后舒服地躺在椅子上并开始打量起四周来。

他注意到了那盏冒着烟的提灯，坐在他对面的、表情严肃的铁匠以及铺里那些黑乎乎的壁橱。此时，外面大雨滂沱，狂风肆虐。

“从很远的地方来？”铁匠用粗哑的声音问道。

“从伦敦来。”男孩一边说，一边打起了瞌睡。

铁匠捋了捋自己的红色胡须。“上帝啊！”他小声地说道，“这孩子是从伦敦跑过来的。”

第二天早上，暴风雨已经停了。铁匠一直在专心地打造着一把利剑。从忙碌中抬起头时，他的目光和菲尔的相遇了。菲尔已经坐在那里看着他工作一个小时了。他大吃一惊，喊道：“上帝，原谅我吧！我把这孩子给忘得一干二净了。”

他急忙放下手上的活，把那张烟熏得斑斑驳驳的桌子推到椅子前面，在上面放了一只碗和一柄汤匙。接着，他在铁炉上放了一把小水壶，煮了一壶粥。然后，他把粥倒在碗里，从碗橱里又拿出来四分之一块面包。他冲着少年点点头，想了一下之后又说：“铺子后面有一桶水，你去洗洗吧。”

菲尔起身走到外面，看到了那只桶，他把头和手都浸在水里，顿时感觉清醒了许多。他回到屋里，坐下来享用那些食物。

菲尔吃早饭时，铁匠一直在打磨一块骨头，打算用它来做剑柄。他久久地注视着菲尔，冲他点点头，并且笑笑。这个小伙子眼神里充满了友善，这种眼神铁匠在英格兰几乎没遇到过。因为，对于在詹姆士国王^①时期来到南方的苏格兰人，英格兰人没有好感。人们之所以买他的东西，因为他是一位行家里手。他停下来，又端详了一下他的客人，捋了捋自己的胡须，突然盘问道：“你的名字，小伙子？”

“菲利普·马歇尔姆。你可以叫我菲尔。”

“你可以拼写一下吗？”

菲尔拼了一遍自己的名字。

铁匠想留他住下，但菲尔坚持继续赶路。铁匠让菲尔稍等一下。

他转身开始不停地忙碌起来。他已经造好了一把带着骨柄的利剑，又极其细心地检查了一遍，说：“我这双手的活，无人能比。”

① 詹姆士国王：伊丽莎白一世的继任者。